



مذكرة تعاون

بين

الجامعة الوطنية الأوروبية

و

جامعة دمشق

إن الجامعة الدولية الأوروبية وجامعة دمشق اللتان سيشار إلى كل منهما فيما يلي بكلمة "جانب" وسيشار إليهما معا بكلمة "الفريقان"

بناء على العلاقات التعليمية والثقافية بين جمهورية كازاخستان و الجمهورية العربية السورية وضمن إطار تطبيق الاتفاقيات الثنائية الموجودة لتنمية العلاقات العلمية والتعليمية فإنه تم الاتفاق على ما يلي:

المادة الأولى:

يلتزم الطرفان بناء على المعايير التشريعية في كل من جمهورية كازاخستان والجمهورية العربية السورية بالتعاون وذلك تبعاً لتطبيق الاتفاقيات الثنائية القائمة والأنظمة والمبادئ الدولية المعترف بها.

المادة الثانية:

يقوم كل طرف بتقديم مساعداته عبر إعداد أخصائيين ماهرين وتدريبهم. كما يتم تجهيز مجموعة من الطلاب وحملة الماجستير والدكتوراه والأساتذة والاختصاصيين والمهندسين لحالات محددة إضافية.

المادة الثالثة:

متابعة تعليم الطلاب والخريجين وحملة الماجستير والدكتوراه والمتربين الاختصاصيين أولوية عند الطرفين ويتحمل الطرفان مسؤولية نقل واستقبال الطلاب وفقاً لاتفاقية.

يتم تحديد قواعد تبادل الطلاب بين الطرفين ولكل حالة على حدة وذلك على ضوء القوانين والأنظمة النافذة مع مراعاة مبدأ التعامل بالمثل.

يساعد الطرفان في عملية تبادل الطلاب ضمن اختصاصات دراسية و مهن مختلفة، ويتضمن هذا التجارب العلمية.

**المادة الرابعة:**

الاتجاهات الأساسية لتعاون الطرفين هي:

- التحضير لإعداد ونشر مشترك للكتب و المنشورات المختصة بمجال معين.
- تبادل أساتذة و مدرسين لإلقاء المحاضرات على أن يخضع هذا التبادل للقوانين والأنظمة النافذة من حيث الإعارة والندب والتعويضات والنقل والإقامة.
- برامج تبادل تعليمية لطلبة الإجازة و طلبة الماجستير والدكتوراه.
- إجراء مجموعة من الأبحاث العلمية في مجموعة من المجالات مع ضرورة أن يتم بيان ملكية هذه الأبحاث العلمية و تبعيتها لأحدى الجامعتين.
- المشاركة في تحضير مشترك للدكتوراه للأوائل من المختصين من كل جانب وفقاً لتبادل ثانوي متوازن بين الطرفين.
- التحضير المشترك للتقارير العلمية والمقالات المختصة في مجالات محددة.
- إجراء مراجعة ثنائية للنتائج العلمية والتحضير لاطروحات و الدا mphil
- إجراء التحضيرات لإمكانية إيجاد رسائل ماجستير أو أطروحات محضرة بشكل مشترك.
- تنفيذ الحلقات الدراسية والندوات والمؤتمرات على أن يتم تحديد الحقوق والالتزامات المتعلقة على هذه النشاطات بموجب ملحق اتفاق.
- تنظيم دورات تدريس علمية.

المادة الخامسة:

يسهم الطرفان في إيجاد المعلمين والطلبة الذين لهم اهتمامات مشتركة.

المادة السادسة:

يسهم كل طرف في نشر المنتجات العلمية لأعضاء الطرف الآخر في مجموعات أو في المؤتمرات العلمية أو في الحلقات الدراسية مع الحفاظ على حقوق الملكية الفكرية لكل من الطرفين.

المادة السابعة:

تشكل لجنة مشتركة من الجامعتين للمتابعة والتسيير والإشراف على تنفيذ هذا الاتفاق مع تحديد المهام والمسؤوليات المنترتبة عليها.

Mechanism of cooperationالمادة الثامنة:

تخضع جميع بنود هذه الاتفاقية للأنظمة والقوانين النافذة في كلا البلدين.

Damascus Universityالمادة التاسعة:

وقعت هذه المذكرة في دمشق بتاريخ ٢٠٠٩/٤/٧ وتعتبر سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ تصديقها لدى كل من الطرفين كما يمكن تعديلها أو تمديدها باتفاق مشترك ويمكن إلغائها بأي وقت وذلك بطلب من قبل أحد الطرفين أو كلاهما ولكن قبل ٦٠ يوماً من تاريخ انتهاء الاتفاقية على أن لا يؤثر هذا الإلغاء على البرامج النشاطات القائمة حتى انتهاء تنفيذها.

Within the framework of implementation the existing mechanisms will be strengthened and extended scientific cooperation will be pursued as follows:

المادة العاشرة:

حررت مذكرة التفاهم هذه على نسختين بكل من اللغات التالية (الказاخستانية، العربية، الإنكليزية، الروسية) وكل منها المفعول ذاته. في حال وجود خلاف في المعنى ناتج عن الترجمة يعود الطرفان إلى نسخة اللغة الإنكليزية.

The Parties in compliance with the laws and regulations of Kazakhstan and Syria will cooperate in the framework of the implementation of the existing mutual agreement in accordance with international principles and regulations.

عن جامعة دمشق

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور وائل معا



عن جامعة الوطنية الأوروبية

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور باختيان عبد ريموف

Article 3

Resumption of education of students, masters, graduate students, PhD's and trainee specialists which operates reciprocity for Parties in order to exchange, the parties will carry on the process of reception and transfer in accordance with agreement.

The order of realizing the exchange is defined in each case separately according to laws and regulations in force and the basis of reciprocity.

The Parties will assist in a process of student exchange for further apprenticeship and terms of study, including academic probation.